



Тридцать восьмая сессия
Пункты 31 и 109 повестки дня

ТРЕТЬЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО МОРСКОМУ ПРАВУ

ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД
1984-1985 ГОДОВ

Пересмотренная смета по разделу 2А.С "Канцелярия
Специального представителя Генерального секретаря
по морскому праву", разделу 31 "Налогообложение
персонала" и разделу сметы поступлений 1 "Поступления
по плану налогообложения персонала"

Доклад Генерального секретаря

ВВЕДЕНИЕ

I. Следует напомнить, что в разделе 2А.С "Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву" предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1984-1985 годов 1/, в частности, указывалось:

"В пункте 7 своей резолюции 37/66 от 3 декабря 1982 года Генеральная Ассамблея одобрила принятие Генеральным секретарем функций, возложенных на него согласно принятой Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву и соответствующим резолюциям, а также одобрила размещение на Ямайке необходимого числа сотрудников секретариата для обслуживания Подготовительной комиссии для Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву в соответствии с ее функциями и программой работы. В этой связи Ассамблея также утвердила продление срока службы персонала, набранного для секретариата третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву и дополнительного временного персонала, а также утвердила соответствующие ресурсы для Канцелярии Специального представителя Генерального секретаря.

В своем докладе (A/37/7/Add.10) об административных и финансовых последствиях проекта резолюции A/37/L.13/Rev.1 (впоследствии принятого Ассамблеей в качестве резолюции 37/66) Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам выразил мнение, что создание Канцелярии Специального представителя Генерального секретаря на постоянной основе может быть преждевременным и что этот вопрос должен быть рассмотрен Генеральной Ассамблеей на ее тридцать восьмой сессии на основе доклада Генерального секретаря. Ассамблее будет представлен доклад, при разработке которого будут приняты во внимание результаты заседания Подготовительной комиссии, а также предлагаемый среднесрочный план по вопросам моря и связанные с этим замечания Комитета по программе и координации. Вплоть до появления результатов в отношении отмеченных выше аспектов предусматривается выделять на временной основе по данному подразделу предлагаемого бюджета по программам ассигнования в размере, обеспечивающем сохранение уровня ресурсов, утвержденных на 1983 год, в ходе полного двухлетнего периода 1984-1985 годов.

В пункте 8 своей резолюции 37/66 Генеральная Ассамблея уполномочила Генерального секретаря созвать Подготовительную комиссию и обеспечить эту Комиссию обслуживанием, с тем чтобы она могла эффективно и быстро выполнять свои функции, а в пункте 9 той же резолюции Ассамблея утвердила финансирование расходов Подготовительной комиссии из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций.

Вплоть до окончания первой сессии Подготовительной комиссии и принятия Генеральной Ассамблеей на ее тридцать восьмой сессии на основе доклада Генерального секретаря любых последующих решений в настоящее время не предусматривается выделения по данной статье, каких-либо ассигнований (см. также таблицы 2A.24 и 2A.25 выше).

2. В этой связи, как указывается в пункте 33 документа A/38/570, в результате проведения междепартаментского обзора, была подготовлена и представлена Комитету по программе и координации (КПК) на первой части его двадцать третьей сессии, проходившей с 9 мая по 4 июня 1983 года, основная программа по вопросам, связанным с морем, изложенная в главе 25 среднесрочного плана на период 1984-1989 годов и включавшая в себя круг обязанностей, запрошенных Комитетом по программе и координации. КПК рекомендовал Экономическому и Социальному Совету и Генеральной Ассамблее утвердить главу 25, включающую в себя основную программу - "Вопросы, связанные с морем", с некоторыми изменениями. Совет утвердил эту основную программу на своей второй очередной сессии 1983 года, а Пятый комитет утвердил рекомендацию КПК на своем 20-м заседании 27 октября 1983 года.

/...

3. Новая основная программа "Вопросы, связанные с морем", включает в себя четыре программы, одна из которых, программа I, касается вопросов морского права. Цели и стратегия программы I описываются в главе 25 среднесрочного плана на период 1984-1989 годов 2/. Программа I включает в себя четыре подпрограммы, причем три из них представляют собой постоянные функции, а четвертая - функции переходного периода. В тексте подраздела 2 "Программа деятельности" ниже приводится, по мере возможности, более конкретная информация о вышеуказанных подпрограммах.

4. Подготовительная комиссия на своем заключительном заседании возобновленной первой сессии 9 сентября 1983 года решила провести свою вторую сессию в Кингстоне с 19 марта по 13 апреля и сессию своих рабочих групп в Нью-Йорке или Женеве в течение лета, причем ее время и место будут определены на второй сессии Комиссии. В 1985 году предполагается провести одну очередную сессию Комиссии продолжительностью четыре недели в Кингстоне, однако место проведения четырехнедельной сессии ее рабочей группы также еще не определено. Смета расходов на проведение семинаров конференции содержится в приложении I к настоящему докладу.

5. В настоящем документе содержится пересмотренная смета ресурсов, необходимых Канцелярии Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву на двухгодичный период 1984-1985 годов; она была составлена на основе программы I основной программы "Вопросы, связанные с морем", и выводах и рекомендациях, содержащихся в докладе Генерального секретаря A/38/570. В ряде случаев нельзя с точностью предвидеть, какие конкретные формы обретет рабочая программа, поскольку это будет определяться будущими решениями Подготовительной комиссии и Генеральной Ассамблеи. Приводимая здесь смета, возможно, будет пересмотрена с учетом опыта, который будет приобретен в ходе первого года двухгодичного периода.

6. Следует напомнить, что первоначально сумма 5 427 300 долл. США была включена в раздел 2A.6 предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1984-1985 годов для Канцелярии Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву 3/. Пересмотренная смета, представляемая в настоящем докладе, составляет 6 314 300 долл. США. Разница, исчисляющаяся в 887 000 долл. США, объясняется: а) специальными коррективами базы ресурсов, составляющей в чистом выражении 681 200 долл. США, которые были вызваны перераспределением должностей с учетом предлагаемой структуры Канцелярии в соответствии со среднесрочным планом и оперативными расходами служебных помещений на Ямайке, а также расходами по эксплуатации комплекса для конференций в ходе сессий Подготовительной комиссии в Кингстоне на основе проекта соглашения между правительством Ямайки и Организацией Объединенных Наций, который приводится в приложении II к настоящему докладу; б) понижением ожидавшегося

уровня инфляции в ходе двухгодичного периода 1984-1985 годов на 10 300 долл. США по сравнению с предварительной сметой и с) увеличением объема ресурсов на 216 100 долл. США, что представляет собой темпы реального роста в размере 3,9 процента. Эти темпы роста объясняются тем, что были осуществлены предложения о реклассификации двух временных должностей уровня С-4 до уровня С-5 и С-3, и возросшими путевыми расходами сотрудников и временного персонала при обслуживании сессий Подготовительной комиссии в Кингстоне; местными транспортными расходами, расходами на перевозку грузов и прочими расходами, которые будет необходимо покрывать при проведении сессий Комиссии в Кингстоне; а также увеличением прочих поездок сотрудников, числа временных сотрудников и потребностей в консультантах. Увеличение расходов, вызываемое этим ростом, частично компенсируется предлагаемыми сокращениями потребностей в печатных работах, письменном переводе и обработке информации по контрактам. Таким образом, по разделу 2А.С запрашиваются общие ассигнования на сумму 6 314 300 долл. США. Кроме того, сумма 34 400 долл. США потребуется по разделу 31 (Налогообложение персонала), которая будет покрыта за счет поступлений в таком же объеме по разделу сметы поступлений 1 (Поступления от налогообложения персонала) по причинам, указанным в пунктах 9 и 19 ниже.

ТАБЛИЦА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕОЦЕНЕННОЙ БАЗЫ РЕСУРСОВ 1982-1983 ГОДОВ
(ПО ПЕРЕСМОТРЕННЫМ РАСЦЕНКАМ 1983 ГОДА)
(в тыс. долл. США)

Программа	Аккумуляция на 1982-1983 гг. (1)	Единообразные статьи 1982-1983 гг. (2)	Дополнительные потребности					Итого (8)	Дополнительные потребности чисто (9) (8-12)	Вся переоцененная база ресурсов 1982-1983 гг. (10) (1) + (9)
			Влияние замедленного роста, 1982-1983 гг.		Пересчет расходов по пересмотренным расценкам 1983 года		Особые коррективы (7)			
			Штатные должности (3)	Другие статьи расходов (4)	Штатные должности (5)	Другие статьи расходов (6)				
С. Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву										
1. Исполнительное руководство и управление	1 115,2	-	833,2	271,0	(11,0)	0,2	(1 037,8)	55,6	55,6	1 170,8
2. Программа деятельности: Вопросы, связанные с морскими правам	1 613,3 а/	538,2	1 237,3	280,0	-	(0,2)	1 719,0	3 236,1	2 697,9	4 311,2
3. Третья Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву а) Секретариат третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву	1 567,2 з/	1 567,2	-	-	-	-	-	-	(1 567,2)	-
б) Сессии третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву	333,3 д/	333,3	-	-	-	-	-	-	(333,3)	-
Итого	4 629,0	2 438,7	2 070,5	551,0	(11,0)	-	681,0 в/	3 291,7	853,0	5 482,0

а/ Включает в себя единовременные ресурсы в размере 828 200 долл. США, утвержденные для заседаний Подготовительной комиссии в 1983 году.

б/ См. пункты 9-19 ниже.

з/ См. пункт 2А.47 документа А/38/6.

д/ См. пункт 2А.48 документа А/38/6.

РАЗДЕЛ 2А.С. КАНЦЕЛЯРИЯ СПЕЦИАЛЬНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ПО
МОРСКОМУ ПРАВУ

ТАБЛИЦА 1. АНАЛИЗ ОБЩИХ РАСХОДОВ
(в тыс. долл. США)

А. ПРЯМЫЕ РАСХОДЫ

1) Регулярный бюджет

Ассигнования на 1982-1983 гг.	Предполагаемые дополнительные потребности								Смета расходов на 1984-1985 гг.
	Переоценка базы ресурсов 1982-1983 гг. (по пересмотренным расценкам 1983 г.)		Рост ресурсов (по пересмотренным расценкам 1983 г.)		Инфляция в 1984 и 1985 гг.		Общее увеличение		
	в долл. США	%	в долл. США	%	в долл. США	%	в долл. США	%	
4 629,0	853,0	18,4	216,1	4,6	616,2	13,3	1 685,3	36,4	6 314,3

Анализ реального роста (по пересмотренным расценкам 1983 года)

(1) Вся переоцененная база ресурсов 1982-1983 гг.	Рост ресурсов				Темпы реального роста (5) в % к (1)
	(2) фактический	(3) минус единовременные статьи	(4) плюс отсроченный рост (новые должности)	(5) уточненный	
5 482,0	216,1	-	-	216,1	3,9

ТАБЛИЦА 3.
РЕГУЛЯРНЫЙ БЮДЖЕТ. ПРЯМЫЕ РАСХОДЫ:
СВОДКА ПОТРЕБНОСТЕЙ НА 1984-1985 ГОДЫ И ТЕМПЫ РЕАЛЬНОГО РОСТА
ПО ПРОГРАММАМ
(в тыс. долл. США)

Программа	Ассигнования на 1982-1983 гг.	Предполагаемые дополнительные потребности					Смета расходов на 1984-1985 годы	Темпы реального роста %
		Переоценка базы ресурсов 1982-1983 гг. (по пересмотренным расценкам 1983 г.)	Рост ресурсов (по пересмотрен- ным расценкам 1983 года)	Избыток в 1984-1985 годах	Общее увеличение в долл. США	%		
С. Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по морскому пра- ву								
1. Исполнительное руковод- ство и управление	1 115,2	55,6	(270,8)	54,6	(160,6)	(14,4)	954,6	(23,1)
2. Программа деятельности: Вопросы, связанные с морским правом	1 613,3	2 697,9	486,9	561,6	3 746,4	232,2	5 359,7	11,2
3. Третья Конференция Ор- ганизации Объединенных Наций по морскому праву								
а) Секретариат третьей Конференции Организа- ции Объединенных На- ций по морскому пра- ву	1 567,2	(1 567,2)	-	-	(1 567,2)	100,0	-	-
б) Сессии третьей Кон- ференции Организации Объединенных Наций по морскому праву	333,3	(333,3)	-	-	(333,3)	100,0	-	-
Итого	4 629,0	853,0	216,1	616,2	1 685,3	36,4	6 314,3	3,9

ТАБЛИЦА 4.
РЕГУЛЯРНЫЙ БЮДЖЕТ. ПРЯМЫЕ РАСХОДЫ:
СВОДКА ПОТРЕБНОСТЕЙ НА 1984-1985 ГОДЫ И ТЕМПЫ РЕАЛЬНОГО РОСТА
ПО СТАТЬЯМ РАСХОДОВ
(в тыс. долл. США)

Статьи расходов	Ассигнования на 1982-1985 гг.	Предполагаемые дополнительные потребности					Счета расходов на 1984-1985 годы	Темпы реального роста
		Переоценка базы расходов 1982-1983 гг. (по пересмотренным расчетам 1983 г.)	Рост ресурсов (по пересмотрен- ным расчетам 1983 года)	Инфляция в 1984 и 1985 гг.	Общее увеличение в долл. США	%		
Штатные должности	-	-	2 043,2	122,2	2 165,4	-	2 165,4	-
Временный персонал для обслужи- вания заседаний	50,0	(50,0)	123,2	19,1	92,3	-	142,3	-
Временный персонал общего назначения	168,3	(156,3)	5,6	1,5	(149,2)	46,6	19,1	46,6
Консультанты	118,6	(38,4)	25,0	8,8	(4,6)	31,1	114,0	31,1
Надбавки за сверхурочную работу	18,4	(8,4)	-	0,9	(7,5)	-	10,9	-
Временные должности	2 192,3	648,7	(2 041,0)	156,7	(1 235,6)	(71,8)	956,7	(71,8)
Общие расходы по персоналу	722,5	241,5	1,0	96,6	339,1	0,1	1 061,6	0,1
Надбавки на представительство	9,2	-	-	-	-	-	9,2	-
Расходы при назначении на службу, переводе и оконча- нии срока службы	85,0	(85,0)	-	-	(85,0)	-	-	-
Путевые расходы представите- лей	28,5	(28,5)	-	-	(28,5)	-	-	-
Путевые расходы персонала для обслуживания заседаний	372,3	(372,3)	331,4	27,8	(13,1)	-	359,2	-
Прочие путевые расходы пер- сонала по служебным командировкам	115,0	(15,0)	42,0	12,0	39,0	-	154,0	-
Услуги по контрактам	10,0	10,0	(20,0)	-	(10,0)	(100,0)	-	(100,0)
Типографские и переплетные работы по контракту	298,0	2,0	(256,4)	3,7	(250,7)	(85,4)	47,3	(85,4)
Общие оперативные расходы а/	125,0	690,6	-	125,1	815,9	-	940,9	-
а/ См. пункт 20 ниже.								

ТАБЛИЦА 4 (продолжение)
РЕГУЛЯРНЫЙ БЮДЖЕТ. ПРЯМЫЕ РАСХОДЫ:
СВОДКА ПОТРЕБНОСТЕЙ НА 1984-1985 ГОДЫ И ТЕМПЫ РЕАЛЬНОГО РОСТА
ПО СТАТЬЯМ РАСХОДОВ
(в тыс. долл. США)

Статьи расходов	Ассигнования на 1982-1983 гг.	Предполагаемые дополнительные потребности					Смета расходов на 1984-1985 годы	Темпы реального роста %
		Переоценка базы ресурсов 1982-1983 гг. (по пересмотренным расценкам 1983 г.)	Рост ресурсов (по пересмотрен- ным расценкам 1983 года)	Инфляция в 1984 и 1985 гг.	Общее увеличение в долл. США %			
Аренда и эксплуатация оборудования	25,6	4,4	40,0	9,9	54,3	133,3	79,9	133,3
Связь	25,2	15,9	-	5,2	21,1	-	46,3	-
Обработка данных	54,5	54,4	(108,9)	-	(54,5)	-	-	-
Представительские расходы	15,9	4,1	-	1,7	5,8	-	21,7	-
Прочие услуги	4,3	(4,3)	31,0	4,9	31,6	-	35,9	-
Принадлежности и материалы	65,4	64,4	-	20,1	84,5	-	149,9	-
Мебель и оборудование	125,0	(125,0)	-	-	(125,0)	-	-	-
Итого	4 629,0	853,0	216,1	616,2	1 685,2	3,9	6 314,3	3,9

ТАБЛИЦА 5. ПОТРЕБНОСТИ В ДОЛЖНОСТЯХ

Организационное подразделение: Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву

	Штатные должности		Временные должности			Всего	
	Регулярный бюджет		Регулярный бюджет		Внебюджетные средства	1982-1983 гг.	1984-1985 гг.
	1982-1983 гг.	1984-1985 гг.	1982-1983 гг.	1984-1985 гг.	1982-1983 гг.		
Категория специалистов и выше							
згс	-	1	-	-	-	1	1
Д-2	-	1	-	-	-	1	1
Д-1	-	3	-	-	-	3	3
С-5	-	4	-	1	-	4	5
С-4	-	3	-	2	-	7	5
С-3	-	2	-	1	-	2	3
С-2/1	-	4	-	2	-	6	6
Итого	-	18	24	6	-	24	24
Категория общего обслуживания							
Пятый разряд	-	3	3	-	-	3	3
Прочие разряды	-	9	6	-	-	6	9
Итого	-	12	9	-	-	9	12
Прочие категории							
Местный разряд	-	-	22	19	-	22	19
Итого	-	-	22	19	-	22	19
Всего	-	30	55	25	-	55	55

1. ИСПОЛНИТЕЛЬНОЕ РУКОВОДСТВО И УПРАВЛЕНИЕ

ТАБЛИЦА 6. АНАЛИЗ ОБЩИХ РАСХОДОВ
(в тыс. долл. США)

А. ПРЯМЫЕ РАСХОДЫ

1) Регулярный бюджет

Главные статьи расходов	Ассигнования 1982-1983 гг.	Предполагаемые дополнительные потребности				Смета расходов на 1984-1985 гг.
		Переоценка базы ресурсов 1982-1983 гг. (по пересмотренным расценкам 1983 г.)	Рост ресурсов (по пересмотренным расценкам 1983 г.)	Инфляция в 1984 и 1985 гг.	Общее увеличение	
Штатные должности	-	-	564,2	32,5	596,7	596,7
Временный персонал общего назначения	6,0	6,0	5,6	1,5	13,1	19,1
Консультанты	40,0	(40,0)	-	-	(40,0)	-
Надбавки за сверхурочную работу	5,0	5,0	-	0,9	5,9	10,9
Временные должности	639,4	(75,2)	(564,2)	-	(639,4)	-
Общие расходы по персоналу	200,0	(8,0)	-	10,8	2,8	203,0
Надбавки на представительство	4,6	4,6	-	-	4,6	9,2
Прочие путевые расходы персонала по служебным командировкам	50,0	7,0	-	4,8	11,8	61,8
Услуги по контрактам	10,0	10,0	(20,0)	-	(10,0)	-
Типографские и переплетные работы по контрактам	150,0	106,4	(256,4)	-	(150,0)	-
Аренда и эксплуатация оборудования	-	13,8	-	1,1	14,9	14,9
Связь	-	16,0	-	1,3	17,3	17,3
Представительские расходы	10,0	10,0	-	1,7	11,7	21,7
Итого	1 115,2	55,6	(270,8)	54,6	(160,6)	954,6

Анализ реального роста (по пересмотренным расценкам 1983 года)

(1) Вся переоцененная база ресурсов 1982-1983 гг.	Рост ресурсов				Темпы реального роста (5) в % к (1)
	(2) фактический	(3) минус единовременные статьи	(4) плюс отсроченный рост (новые должности)	(5) уточненный	
1 170,8	(270,8)	-	-	(270,8)	(23,1%)

ТАБЛИЦА 7. ПОТРЕБНОСТИ В ДОЛЖНОСТЯХ

Программа: Исполнительное руководство и управление

	Штатные должности		Временные должности		Внебюджетные средства		Всего	
	1982-1983 гг.	1984-1985 гг.	1982-1983 гг.	1984-1985 гг.	1982-1983 гг.	1984-1985 гг.	1982-1983 гг.	1984-1985 гг.
Категория специалистов и выше ЗГС Д-2 С-5 С-4	-	1	-	-	-	-	1	1
	-	1	-	-	-	-	1	1
	-	1	-	-	-	-	1	1
	-	1	-	-	-	-	1	1
	-	4	-	-	-	-	4	4
Категория общего обслуживания Пятый разряд Прочие разряды	-	1	-	-	-	-	1	1
	-	2	-	-	-	-	2	2
	-	3	-	-	-	-	3	3
Итого	-	7	-	-	-	-	7 а/	7

а/ См. пункты 9 и 19.

1. Исполнительное руководство и управление

8. Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву непосредственно осуществляет исполнительное руководство и управление своими отделениями в Нью-Йорке и Кингстоне. Потребности по этой статье составляют 15,1 процента общих потребностей в ресурсах по данному подразделу.

Потребности в ресурсах (по пересмотренным расценкам 1983 года)

Переоценка базы ресурсов

9. На своей тридцать седьмой сессии Генеральная Ассамблея утвердила на временной основе ресурсы для покрытия расходов по персоналу и других расходов в объеме 2 400 300 долл. США для Канцелярии Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву на 1983 год. В этой связи были утверждены в общей сложности 55 временных должностей, разбивка которых дается в таблице 5 выше. Однако необходимо было ввести некоторые коррективы в переоцененную базу ресурсов 1982-1983 годов, с тем чтобы учесть предлагаемую структуру Канцелярии в соответствии с программой 1 основной программы по вопросам моря, которая составляет главу 25 среднесрочного плана. Девять должностей категории специалистов и девять должностей категории общего обслуживания, утвержденные на 1983 год, рассматривались как составляющие элемент ассигнований 1982-1983 годов для этой программы, касающийся персонала. Из этих должностей пять должностей категории специалистов и шесть должностей категории общего обслуживания были перенесены в подраздел 2 (Программа деятельности: вопросы морского права). Соответственно, при расчете переоцененной базы ресурсов 1982-1983 годов был внесен отрицательный специальный корректив в 1 037 800 долл. США по этой статье, составляющей 672 600 долл. США на оклады, 228 200 долл. США на соответствующие общие расходы по персоналу, 80 200 долл. США на оплату услуг консультантов, 43 600 долл. США на типографские работы по контрактам и 43 000 долл. США на путевые расходы персонала, которые частично покрываются положительным специальным коррективом в 13 800 долл. США на аренду и эксплуатацию оборудования и в 16 000 долл. США на расходы по связи. Вышеупомянутые специальные коррективы компенсируются за счет соответствующих сумм в переоцененной базе ресурсов 1982-1983 годов по подразделу "Программа деятельности" в данном разделе.

Преобразование должностей

10. В соответствии с предложениями, содержащимися в докладе Генерального секретаря (A/38/570), рекомендуется преобразовать в штатные должности одну должность заместителя Генерального секретаря, одну должность Д-2, одну должность С-5, одну должность С-4, одну должность категории общего обслуживания пятого разряда и две должности категории общего обслуживания других разрядов, утвержденные на 1983 год в качестве временных должностей.

Временные должности

11. Сметные потребности по данной статье (17 600 долл. США), включая увеличение в размере 5 600 долл. США, предназначены для оплаты услуг временного персонала, привлекаемого для замены сотрудников, находящихся в продолжительных отпусках по болезни или декретных отпусках, а также для привлечения временного персонала в течение периодов пиковой нагрузки. Эти ассигнования покроют потребности во временной помощи всей Канцелярии Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву, а управление ими будет осуществляться централизованно в рамках этой Канцелярии.

Сверхурочные

12. Сметные потребности (10 000 долл. США) связаны с выплатой сверхурочных в периоды пиковой нагрузки. Так же, как и ассигнования на покрытие услуг временного персонала, эти ассигнования покроют потребности в сверхурочных всей Канцелярии Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву, и управление ими будет осуществляться централизованно в рамках самой Канцелярии.

Путевые расходы персонала

13. Сметные потребности (57 000 долл. США) по этой статье касаются поездок заместителя Генерального секретаря и сотрудников, находящихся непосредственно в его подчинении, для проведения консультаций с правительствами по вопросу расширения участия в Конвенции; для участия в работе межправительственных конференций или региональных органов; и для участия в различных совещаниях, включая межучрежденческие совещания.

Междугородные телефонные переговоры

14. Сметные потребности, предлагаемые по этой статье (16 000 долл. США), предназначены для покрытия всех потребностей Канцелярии в Нью-Йорке.

Аренда и эксплуатация оборудования

15. Потребности по этой статье (13 800 долл. США) испрашиваются для аренды оборудования для электронной обработки текстов (13 000 долл. США), а также для покрытия единовременных расходов на установку оборудования в размере 800 долл. США. Управление этими ассигнованиями также будет осуществляться централизованно.

Представительские расходы

16. Ассигнования по этой статье (20 000 долл. США), которые сохранены на прежнем уровне, испрашиваются для покрытия представительских расходов, связанных с официальными функциями, а также других представительских расходов.

2. ПРОГРАММА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ВОПРОСЫ, КАСАЮЩИЕСЯ МОРСКОГО ПРАВА

ТАБЛИЦА 8. АНАЛИЗ ОБЩИХ РАСХОДОВ
(в тыс. долл. США)

А. ПРЯМЫЕ РАСХОДЫ

1) Регулярный бюджет

Главные статьи расходов	Ассигнования 1982-1983 гг.	Предполагаемые дополнительные потребности				Смета расходов на 1984-1985 гг.
		Переоценка базы ресурсов 1982-1983 гг. (по пересмотренным расценкам 1983 г.)	Рост ресурсов (по пересмотренным расценкам 1983 г.)	Инфляция в 1984 и 1985 гг.	Общее увеличение	
Штатные должности	-	-	1 479,0	89,7	1 568,7	1 568,7
Временный персонал для обслуживания заседаний	50,0	(50,0)	123,2	19,1	92,3	142,3
Консультанты	-	80,2	25,0	8,8	114,0	114,0
Временные должности	593,9	1 682,9	(1 476,8)	156,7	362,8	956,7
Общие расходы по персоналу	201,2	570,6	1,0	85,8	657,4	858,6
Назначения, переводы и окончание срока службы	85,0	(85,0)	-	-	(85,0)	-
Путевые расходы персонала в связи с заседаниями	263,2	(263,2)	331,4	27,8	96,0	359,2
Прочие путевые расходы персонала по служебным командировкам	15,0	28,0	42,0	7,2	77,2	92,2
Типографские и переплетные работы по контракту	-	43,6	-	3,7	47,3	47,3
Общие оперативные расходы	125,0	690,8	-	125,1	815,9	940,9
Аренда/эксплуатация оборудования	15,0	1,2	40,0	8,8	50,0	65,0
Связь	75,0	59,0	(108,9)	3,9	(46,0)	29,0
Прочие услуги	-	-	31,0	4,9	35,9	35,9
Принадлежности и материалы	65,0	64,8	-	20,1	84,9	149,9
Мебель и оборудование	125,0	(125,0)	-	-	(125,0)	-
Итого	1 613,3	2 697,9	486,9	561,6	3 746,4	5 359,7

Анализ реального роста (по пересмотренным расценкам 1983 года)

(1) Вся переоцененная база ресурсов 1982-1983 гг.	Рост ресурсов				Темпы реального роста (3) в % к (1)
	(2) фактический	(3) минус единовременные статьи	(4) плюс отсроченный рост (новые должности)	(5) уточненный	
4 311,2	486,9	-	-	486,9	11,2

ТАБЛИЦА 9. ПОТРЕБНОСТИ В ДОЛЖНОСТЯХ

Программа: Вопросы морского права

	Штатные должности		Временные должности			Всего	
	1982-1983 гг.	1984-1985 гг.	Регулярный бюджет	1984-1985 гг.	Внебюджетные средства	1982-1983 гг.	1984-1985 гг.
Категория специа- листов и выше							
Д-1	-	3	3	-	-	3	3
С-5	-	3	4	1	-	4	4
С-4	-	2	4	2	-	4	4
С-3	-	2	3	1	-	3	3
С-2/1	-	4	6	2	-	6	6
Итого	-	14	20	6	-	20	20
Категория общего обслуживания							
Пятый разряд	-	2	2	-	-	2	2
Прочие разряды	-	7	4	-	-	4	7
Итого	-	9	6	-	-	6	9
Прочие категории местный разряд	-	-	22	19	-	22	19
Итого	-	-	22	19	-	22	19
Всего	-	23 а/	48 в/	25 г/	-	37	48

а/ Должности исчислены по ставкам Нью-Йорка.

в/ См. пункт 19 ниже.

г/ Должности исчислены по ставкам Кингстона.

2. Программа деятельности: вопросы морского права

17. Как отмечается в пункте 3 выше, новая основная программа, касающаяся вопросов моря, которая включена в среднесрочный план на период 1984-1989 годов, охватывает четыре программы: программа 1 касается вопросов морского права. В соответствии с рекомендациями КПК вопрос о секретариатских мероприятиях для программы 1 (Вопросы морского права) до принятия решения по этому вопросу Генеральной Ассамблеей на ее тридцать восьмой сессии, включает работу, которой в настоящее время занимается Канцелярия Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву.

18. Элементы программы и соответствующие мероприятия четырех подпрограмм программы 1 (Вопросы морского права) изложены ниже:

Подпрограмма 1. Единообразное и последовательное применение Конвенции

а) Потребности в ресурсах: регулярный бюджет - 918 700 долл. США (14,5 процента общих расходов по программе);

б) Основание: среднесрочный план на 1984-1989 годы (A/37/6/Add.1, пункты 25.8-25.16);

с) Элементы программы:

1.1 Регистрация карт и географических координат, устанавливающих исходные линии и границы морских зон.**

Мероприятия:

i) публикации для продажи: опубликование перечней полученных карт и координат для использования правительствами (три выпуска в год);

ii) предоставление копий карт и перечней координат правительствам по их просьбам.

1.2 Анализ документов Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву и связанных с ней материалов.

Мероприятия: публикации для продажи - шесть аналитических исследований и записок для межправительственных органов, правительств и ученых-правоведов, охватывающих отдельные темы, в частности: территориальное море; прилежащая зона; проливы, используемые для международного судоходства; исключительная экономическая зона; континентальный шельф; открытое море; замкнутые и полузамкнутые моря;

** Не носит первоочередного характера.

режим островов; режим архипелагов; право доступа государств, не имеющих выхода к морю, и свобода транзита; защита и сохранение морской среды; морские научные исследования; развитие и передача морской технологии; и урегулирование споров (второй квартал 1984 года; третий квартал 1984 года; четвертый квартал 1984 года; второй квартал 1985 года; третий квартал 1985 года; четвертый квартал 1985 года).

- 1.3 Сбор информации о практике государств, включая национальное законодательство, постановления и политику.

Мероприятия: публикации для продажи - опубликование материалов для правительств с описанием практики государств (два выпуска в год).

- 1.4 Содержание и пополнение подборки справочных материалов по морскому праву.

Мероприятия: технические публикации - библиографический перечень последних материалов (второй квартал 1984 года; второй квартал 1985 года).

Подпрограмма 2. Предоставление информации, консультаций и помощи государствам в области осуществления Конвенции и дальнейших действий, касающихся нового правового режима

а) Потребности в ресурсах: регулярный бюджет - 1 104 800 долл. США (17,5 процента общих расходов по программе);

б) Основание: среднесрочный план на 1984-1989 годы (A/37/6/Add.1, пункты 25.17-25.23);

с) Элементы программы:

- 2.1 Предоставление информации и помощи государствам в связи с национальными и международными событиями*

Мероприятия:

i) публикации для продажи: предоставление периодических текущих докладов о положении в области подписания Конвенции и о соответствующих событиях государствам и межправительственным органам (восемь изданий ежеквартально в 1984 и 1985 годах);

* Первоочередной характер.

ii) предоставление по просьбам правительств, межправительственных организаций и департаментов Секретариата специальных данных и материалов, полученных из системы поиска информации в виде распечаток ЭВМ, содержащих информацию: а) о национальном законодательстве и правилах, касающихся осуществления прибрежными государствами своего суверенитета, суверенных прав или юрисдикции в своем территориальном море, своей исключительной экономической зоне и на своем континентальном шельфе; б) о существующих глобальных, региональных и субрегиональных договоренностях и мероприятиях; с) о программах технического сотрудничества по таким вопросам, как эксплуатация живых и неживых ресурсов, морские научные исследования, наблюдение за расширенными морскими районами, находящимися под юрисдикцией, защита и сохранение морской среды, транзитный проход к морю и от него для государств, не имеющих выхода к морю, и судоходство по проливам или архипелажным водам; д) программы академических и научно-исследовательских институтов.

2.2 Специальные исследования по запросам отдельных государств и межправительственных органов; и (дополнительно) предоставление специальных консультаций и подготовка специальных исследований по вопросам, затрагиваемым Конвенцией, по запросам других департаментов и отделений для использования органами системы Организации Объединенных Наций.

Мероприятия:

i) Доклады Генеральной Ассамблее на ее тридцать девятой и сороковой сессиях по вопросам общего характера, которые имеют отношение к Конвенции (четвертый квартал, 1984 год; четвертый квартал 1985 год);

ii) специальные исследования, включая консультации, запрашиваемые государствами или межправительственными органами (приблизительно шесть исследований в 1984 году и десять - в 1985 году в зависимости от числа полученных запросов).

2.3 Деятельность в области распространения знаний и просвещения в целях укрепления процесса принятия и осуществления Конвенции. Деятельность в рамках данного элемента программы включает:

i) подготовку материалов для распространения их через Департамент общественной информации (ДОИ) и научные заведения;

ii) подготовку материалов для брифингов для использования их в рамках ДОИ, Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР), других организаций и экспертами в области технической помощи;

iii) оказание помощи в рамках семинаров и коллоквиумов, организуемых ЮНИТАР, ДОИ, Департаментом по международным экономическим и социальным вопросам и региональными комиссиями;

iv) предоставление информации и консультаций учебным заведениям;

v) расширение и выдача стипендий имени Гамильтона Ширли Америкенге.

Мероприятия: предоставление одной или более стипендий по морскому праву в 1984 и 1985 годах с учетом получения добровольных взносов.

Подпрограмма 3. Сотрудничество в рамках системы Организации Объединенных Наций

a) Потребности в ресурсах: регулярный бюджет: 332 100 долл. США (5,3 процента от общего объема средств по программе);

b) основание: среднесрочный план на 1984-1989 годы (A/37/6/Add.1, пункты 25.24-25.28);

c) элементы программы:

- 3.1 Содержание и дальнейшее совершенствование существующих механизмов и процедур сотрудничества в рамках системы Организации Объединенных Наций путем обмена информацией о деятельности по вопросам, связанным с морем, в целях обеспечения последовательного подхода к Конвенции.
- 3.2 Подготовка аннотаций по Конвенции, иллюстрирующих связь между ее положениями и другими договорными документами, особенно правовыми документами, относящимися к компетенции системы Организации Объединенных Наций, и основными региональными договорными документами, а также международными нормами, правилами, процедурами и решениями межправительственных органов.

Мероприятия: издания для продажи: аннотированные публикации Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву:

- i) содержащие аннотации правового характера по Конвенции с учетом охвата всех глобальных договорных документов, правовых документов, входящих в рамки компетенции Организации Объединенных Наций, и крупных региональных документов; также решения межправительственных органов, имеющих соответствующую компетенцию по этим вопросам (четвертый квартал, 1984 год);
- ii) содержащие аннотации программ органов и учреждений Организации Объединенных Наций, непосредственно касающихся Конвенции, включая ссылки на применимые стандарты и международные нормы, установленные компетентными межправительственными органами (четвертый квартал, 1985 год).

Подпрограмма 4. Обслуживание Подготовительной комиссии для
Международного органа по морскому дну и
Международного трибунала по морскому праву

a) Потребности в ресурсах: регулярный бюджет: 3 004 100 долл. США (47,6 процента от общего объема средств по программе);

b) основание: среднесрочный план на 1984-1989 годы (A/37/6/Add.1, пункты 25.48-25.51);

c) элементы программы:

4.1 Обслуживание Подготовительной комиссии для Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву.

Мероприятия: подготовка, кроме всего прочего, справочных материалов и рабочей документации, докладов и исследований, предварительных проектов норм, правил и процедур для Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву.

Потребности в ресурсах (по пересмотренным
расценкам 1983 года)

Переоцененная база ресурсов

19. Из 24 должностей категории специалистов и 31 должности категории общего обслуживания и других категорий, утвержденных на 1983 год, 15 должностей категории специалистов и 22 должности местного разряда рассматриваются в качестве составного элемента ассигнований по персоналу на 1982-1983 годы в рамках данной программы. С учетом этих сметных предположений распределение ресурсов, которое приводится в примечании к таблице 9 выше, дается на основе предстоящего двухгодичного периода. Поэтому в расчеты переоцененной базы ресурсов на 1982-1983 годы был включен специальный корректив для того, чтобы отразить перевод пяти должностей категории специалистов и шести должностей категории общего обслуживания из раздела "Исполнительное руководство и управление" в данную программу, а также различие в стандартных расходах между двумя местами службы. Особый корректив был также внесен в переоцененную базу ресурсов на 1982-1983 годы, для того чтобы отразить перевод дополнительных ресурсов из раздела "Исполнительное руководство и управление", как об этом указано в пункте 9 выше.

20. Как отмечалось в пункте 29 документа A/38/570, Генеральный секретарь сообщил в июле 1983 года Консультативному комитету по административным и бюджетным вопросам на его весенней сессии о результатах переговоров, которые касались прежде всего стоимости аренды помещения в Кингстоне, а также стоимости использования здания конференций. Консультативный комитет пришел к выводу о том, что проект соглашения следует пересмотреть с целью достижения значительного сокращения расходов. По просьбе Комитета с правительством Ямайки были проведены повторные переговоры, в ходе которых было достигнуто соглашение, в основе которого лежат сметные предположения, изложенные ККАБВ. При условии окончательного утверждения этого соглашения сумма в размере 815 800 долл. США была включена в базу ресурсов по этому разделу, который включает особый корректив в размере 565 800 долл. США в отношении оперативных расходов Организации Объединенных Наций на следующие виды деятельности: а) коммунальные расходы; б) эксплуатационные расходы и с) общие расходы на содержание помещений и эксплуатацию. Предполагаемые расходы будут включать расходы на аренду помещений для персонала, который будет направлен для работы в Ямайку (447 100 долл. США) и расходы на использование здания конференций во время сессий Подготовительной комиссии, проходящей в Кингстоне (368 700 долл. США). В соответствии с методами, применяемыми в рамках составления бюджета, вышеупомянутые сметные ассигнования исчислялись по обменному курсу 1983 года, согласно которому 1 доллар США равняется 1,78 ямайского доллара. Однако следует отметить, что, учитывая существующий в настоящее время обменный курс, вышеуказанные ассигнования на сумму в 940 900 долл. США будут сокращены, в результате чего общий окончательный объем ассигнований будет составлять 574 000 долл. США по ставкам 1984-1985 годов. Необходимый корректив будет введен к концу сессии в рамках перерасчета предлагаемого бюджета по программам.

/...

Перевод

21. Как указывается в таблице 9 выше, предлагается перевести 14 должностей категории специалистов и девять должностей категории общего обслуживания в штатные должности. Как отмечалось в пункте 41 документа A/38/570, это предложение выдвигается с учетом того факта, что Генеральный секретарь считает, что его общие обязанности в области морского права носят постоянный характер и должны рассматриваться как таковые. Этот постоянный характер ясно предусмотрен по Конвенции, как видно из целого ряда обязанностей, которые возложены на Генерального секретаря. Утверждение Пятым комитетом рекомендаций Комитета по программе и координации в отношении включения основной программы по вопросам морского права в среднесрочный план Организации на 1984-1989 годы является еще одним подтверждением постоянного характера обязанностей Генерального секретаря в области морского права.

22. В рамках процесса долгосрочного планирования учитывается также тот факт, что в общей совокупности обязанностей Генерального секретаря в области морского права не будет никаких значительных изменений, когда Конвенция вступит в силу. Предполагается, что большинство его функций будут продолжать действовать после вступления Конвенции в силу. Хотя обслуживание Подготовительной комиссии после вступления Конвенции в силу прекратится, появятся основные новые функции, включая обслуживание различных совещаний государств-участников, как это предусмотрено в Конвенции, создание секретариата для Комиссии по границам континентального шельфа и новые функции, связанные с информированием.

23. Поэтому вполне очевидным является тот факт, что временные должности, которые предлагается перевести в штатные в пункте 21 выше, не могут уже относиться к категории временных должностей. Соответственно, для того чтобы признать настоящие и вновь одобренные функциональные обязанности Канцелярии в соответствии с программой I среднесрочного плана по вопросам морского права, а также принятие обязанностей, возложенных на Генерального секретаря согласно Конвенции, и ввиду того факта, что указанные должности в течение 10 лет носили постоянный характер, предлагается признать эти должности в качестве регулярных штатных должностей.

Реклассификация

24. Предлагается реклассифицировать одну временную должность С-4 до уровня С-5 и одну - до уровня С-3. Для того чтобы обеспечить условия для назначения старшего должностного лица в Кингстон для работы на месте, предлагается реклассифицировать одну из должностей до уровня С-5. С другой стороны, понижение одной должности С-4 до уровня С-3 предлагается для того, чтобы установить в рамках Канцелярии отвечающую требованиям структуру.

Временный персонал для обслуживания заседаний

25. По настоящему разделу испрашиваются ассигнования в размере 123 200 долл. США в целях удовлетворения потребностей в плане обслуживания заседаний Подготовительной комиссии в Кингстоне.

Консультанты

26. Сметные потребности по настоящему разделу (105 200 долл. США) подробно изложены ниже.

<u>Элемент программы</u>	<u>Описание задачи</u>	<u>в долл. США</u>
2.1	Развитие информационных систем ЭВМ для индексации и выборки имеющейся информации по вопросам морского права и хранения информации о национальном законодательстве и других материалов, которые будут собираться и анализироваться	35 700
4.1	Содействие в подготовке информационных докладов по техническим аспектам добычи полезных ископаемых морского дна	38 900
4.1	Содействие в плане подготовки доклада о финансовых и административных аспектах деятельности Предприятия для использования их в ходе разработки соответствующих норм, правил и процедур Предприятия	15 300
4.1	Содействие в плане подготовки доклада о практических аспектах разработки полезных ископаемых морского дна и технических аспектах положений соответствующих национальных законодательств и международных соглашений, которые будут использоваться для составления проекта устава разработки полезных ископаемых морского дна	15 300
ИТОГО		<u>105 200</u>

Путевые расходы персонала в связи с обслуживанием заседаний

27. По этой статье испрашивается сумма в размере 331 400 долл. США для покрытия путевых расходов и суточных персонала Департамента по обслуживанию конференций, Управления общего обслуживания, Бюро персонала, Департамента общественной информации, а также Канцелярии Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву,

Управления по правовым вопросам, Департамента по международным экономическим и социальным вопросам и Департамента по техническому сотрудничеству в целях развития, которые будут направляться в Кингстон для обслуживания двух сессий Подготовительной комиссии, которые будут проводиться в течение двухгодичного периода 1984-1985 годов.

Путевые расходы персонала

28. Потребности по этой статье (85 000 долл. США) необходимы для покрытия путевых расходов персонала для участия в совещаниях других организаций и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, а также других межправительственных органов, имеющих непосредственное отношение к Программе I, Морское право. Сметные расходы по подпрограммам являются следующими:

<u>Подпрограмма</u>	<u>В долл. США</u>
2	31 400
3	27 200
4	<u>26 400</u>
Итого	<u>85 000</u>

Аренда и содержание оборудования

29. Потребности по этой статье (16 200 долл. США) необходимы для аренды и эксплуатации канцелярского оборудования и приборов, многофункционального оборудования и фотокопировальных машин.

Связь

30. Потребности по этой статье (25 100 долл. США), которые касаются оплаты телексных, телеграфных и телефонных счетов, были рассчитаны на основе опыта, накопленного в течение 1983 года.

Оборудование и материалы

31. Потребности по этой статье (129 800 долл. США) касаются поставок и материалов для фотокопировального, канцелярского и учрежденческого оборудования.

Местное транспортное обслуживание

32. Опыт 1983 года показывает, что в ходе сессий Подготовительной комиссии, состоявшихся в Кингстоне, необходимо было нанимать местные транспортные средства для обеспечения надлежащего обслуживания заседаний. Поэтому 40 000 долл. США ассигнованы с этой целью для проведения двух сессий Подготовительной комиссии, которые состоятся в Кингстоне в течение двухгодичного периода 1984-1985 годов.

Фрахтовые расходы

33. Опыт, накопленный в ходе проведения сессий Подготовительной комиссии в Кингстоне в течение 1983 года, показывает, что существует необходимость транспортировки оборудования и материалов из Централь-ных учреждений, что ведет к фрахтовым расходам. В связи с этим потребности в размере 30 000 долл. США выделяются по этой статье для заседаний Подготовительной комиссии, которые состоятся в Кингстоне.

Примечания

1/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать восьмая сессия, Дополнение № 6 (A/38/6), пункты 2A.43-2A.46.

2/ Там же, тридцать седьмая сессия, Дополнение № 6 (A/37/6/Add.1) пункты 25.8-25.28 и 25.48-25.51.

3/ См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать вось-мая сессия, Дополнение № 6 (A/38/6), таблица 2A.27.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Потребности по обслуживанию конференций

1. Предполагается, что потребности по обслуживанию конференций для заседаний Подготовительной комиссии, которые состоятся в Кингстоне, составят I 371 500 долл. США на 1984 год и I 434 900 долл. США на 1985 год. Что касается сессии рабочей группы, которую предлагается провести в летний период 1984 года, то потребности по обслуживанию конференций составят 936 600 долл. США, если она будет проведена в Нью-Йорке, и 642 900 долл. США, если она будет проведена в Женеве.

2. Приводимая ниже смета постоянных расходов по обслуживанию конференций рассчитана на основе полной стоимости, то есть исходя из предположения, что ни одна часть потребностей по обслуживанию конференций не будет предоставлена из имеющихся ресурсов. Эти постоянные потребности по обслуживанию конференций будут включены в сводную ведомость, которая будет представлена к концу нынешней сессии Генеральной Ассамблеи.

3. Помимо постоянных потребностей по обслуживанию конференций, в пунктах 25 и 27 выше предусмотрены ассигнования на соответствующие путевые расходы и суточные для сотрудников, которые будут посланы в Кингстон, и жалованье для персонала, набранного на местной основе. Предполагается также, что путевые расходы и суточные в размере I05 500 долл. США потребуются в том случае, если Подготовительная комиссия примет решение провести заседания своей рабочей группы в Женеве в 1984 году. Если Комиссия примет такое решение, то Генеральный секретарь намерен сообщить о возникающих в этой связи расходах в рамках первого доклада об исполнении бюджета.

А. Вторая сессия Подготовительной комиссии,
Кингстон, 19 марта-13 апреля 1984 года

Предположения

1. Устный и письменный переводы будут осуществляться на шести языках (английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском).
2. Ежедневно устным переводом будут обеспечиваться шесть заседаний.
3. Объем сессионной документации составит 400 страниц.
4. Объем предсессионной документации составит 100 страниц, а после-сессионной - 50 страниц.

	Общая рабочая нагрузка	Расценки В долл. США	Общая стоимость В долл. США
I. Предсессионная документация (40 000 слов) (Языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)			
Письменный перевод	169 дней	256/день	43 300
Редактирование	56 дней	235/день	13 200
Машинописные работы	185 дней	181/день	33 500
Размножение	670 000 печатных страниц	0,013/печатная страница	8 700
Распространение	13 400 документов	0,063/документ	900
			99 600
II. Обслуживание заседаний			
Устный перевод	I 680 дней	348/день	584 600
(Языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)			
Вспомогательный персонал:			
Сотрудник по обслуживанию конференций	168 дней	40/день	6 700
Сотрудник по распространению документов	84 дня	40/день	3 400
			594 700
III. Сессионная документация (160 000 слов) (Языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)			
Письменный перевод	679 дней	256/день	173 800
Редактирование	226 дней	235/день	53 100
Машинописные работы	747 дней	181/день	135 200
Размножение	2 240 000 печатных страниц	0,013/печатная страница	29 100
Распространение	112 000 документов	0,065/документ	7 300
			398 500
IV. Послесессионная документация (20 000 слов) (Языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)			
Письменный перевод	85 дней	256/день	21 800
Редактирование	28 дней	235/день	6 600
Машинописные работы	94 дня	181/день	17 000
Размножение	335 000 печатных страниц	0,013/печатная страница	4 300
Распространение	26 800 документов	0,065/документ	1 700
			51 400
	ВСЕГО		<u>1 144 200</u>
В дополнение к сметным расходам, указанным выше, предусматриваются следующие расходы, испрашиваемые по подразделу 2 выше:			
	В долл. США	В долл. США	
Обслуживание конференций			
Путевые расходы и суточные:			
Сотрудники, набранные на международной основе	(60 100)		
Руководящие сотрудники	79 100		
Местный персонал	<u>35 700</u>		54 700
Другие службы (Управление общего обслуживания и Департамент общественной информации)			
Путевые расходы и суточные	40 700		
Местный персонал	<u>25 900</u>		66 600
Основные службы (Управление по морскому праву, ДМЭСВ и др.)			
Путевые расходы и суточные			106 000
	ИТОГО		<u>227 300</u>

В. Сессия Подготовительной комиссии продолжительностью четыре недели,
Кингстон, 1985 год

	<u>Общая рабочая нагрузка</u>	<u>Расценки</u> В долл. США	<u>Общая стоимость</u> В долл. США
<u>I. Предсессионная документация</u>			
(40 000 слов)			
(Языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)			
Письменный перевод	169 дней	270/день	45 600
Редактирование	56 дней	248/день	13 900
Машинописные работы	185 дней	191/день	35 300
Размножение	670 000 печатных страниц	0,014/печатная страница	9 400
Распространение	13 400 документов	0,069/документ	900
			105 100
<u>II. Обслуживание заседаний</u>			
Устный перевод	1 680 дней	367/день	616 600
(Языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)			
Вспомогательный персонал:			
Сотрудник по обслуживанию			
конференции	168 дней	42/день	7 100
Сотрудник по распространению			
документов	84 дня	42/день	3 500
			627 200
<u>III. Сессионная документация</u>			
(160 000 слов)			
(Языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)			
Письменный перевод	679 дней	270/день	183 300
Редактирование	226 дней	248/день	56 000
Машинописные работы	747 дней	191/день	142 700
Размножение	2 240 000 печатных страниц	0,014/печатная страница	31 400
Распространение	112 000 документов	0,069/документ	7 700
			421 100
<u>IV. Послесессионная документация</u>			
(20 000 слов)			
(Языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)			
Письменный перевод	85 дней	270/день	22 900
Редактирование	28 дней	248/день	6 900
Машинописные работы	94 дня	191/день	17 900
Размножение	335 000 печатных страниц	0,014/печатная страница	4 700
Распространение	26 800 документов	0,069/документ	1 800
			54 200
	ИТОГО		1 207 600

В дополнение к сметным расходам, указанным выше, предусматриваются следующие дополнительные расходы, которые испрашиваются по подразделу 2 выше:

	В долл. США	В долл. США
<u>Обслуживание конференций</u>		
Путевые расходы и суточные:		
Персонал, набираемый на		
международной основе	(60 100)	
Руководящие сотрудники	79 100	
Местный персонал	35 700	54 700
<u>Другие службы (Управление общего</u>		
<u>обслуживания и Департамент</u>		
<u>общественной информации)</u>		
Путевые расходы и суточные	40 700	
Местный персонал	25 900	66 600
<u>Основные службы (Управление по</u>		
<u>морскому праву, ДМЭСВ и др.)</u>		
Путевые расходы и суточные		106 000
	ИТОГО	227 300

С. Одна сессия четырех рабочих групп
продолжительностью в четыре недели

Предположения

1. Устный и письменный переводы будут осуществляться на шести языках (английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском).
2. Устным переводом ежедневно будут обеспечиваться четыре заседания: два утренних и два вечерних одновременно.
3. Предсессионная и послесессионная документация в объеме 50 страниц каждая будет подготовлена в Нью-Йорке.
4. Сессионная документация будет подготавливаться в общем объеме в 400 страниц.

<u>Общая рабочая нагрузка</u>		<u>Расценки</u>	<u>Стоимость</u>	
		<u>в долл. США</u>	<u>в долл. США</u>	<u>в долл. США</u>
I. Предсессионная документация				
(20 000 слов, языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)				
Письменный перевод	85 дней	256/день	21	800
Редактирование	28 дней	235/день	6	600
Машинописные работы	94 дня	181/день	17	000
Размножение	335 000 печатных страниц	0,013/печатная страница	4	300
Распространение	13 400 документов	0,065/документ	900	50 600
II. Обслуживание заседаний				
(80 заседаний)				
Устный перевод (языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)	I 120 дней	348/день	389	800
Вспомогательный персонал:				
Сотрудник по обслуживанию конференций	112 дней	40/день	4	500
Сотрудник по распространению документов	56 дней	40/день	2 200	396 500

	<u>Общая рабочая нагрузка</u>	<u>Расценки</u> в долл. США	<u>Стоимость</u> в долл. США	
			в долл. США	в долл. США
III. <u>Сессионная документация</u> (160 000 слов, языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)				
Письменный перевод	679 дней	256/день	173 800	
Редактирование	226 дней	235/день	53 100	
Машинописные работы	747 дней	181/день	135 200	
Размножение	2 240 000 печатных страниц	0,013/печатная страница	29 100	
Распространение	112 000 документов	0,065/документ	7 300	398 500
IV. <u>Послесессионная документация</u> (20 000 слов, языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)				
Письменный перевод	85 дней	256/день	21 800	
Редактирование	28 дней	235/день	6 600	
Машинописные работы	94 дня	181/день	17 000	
Размножение	335 000 печатных страниц	0,013/печатная страница	4 300	
Распространение	26 800 документов	0,065/документ	1 700	51 400
<u>Потребности, связанные с общим обслуживанием</u>				
Звукозапись			12 400	
Службы охраны, посылные и информационные службы			21 200	
Общие оперативные расходы			6 000	39 600
ВСЕГО				986 600

Возобновленная вторая сессия Рабочей группы, Женева

	<u>Общая рабочая нагрузка</u>	<u>Расценки</u> в долл. США	<u>Стоимость</u> в долл. США	
			в долл. США	в долл. США
I.	<u>Предсессионная документация</u> (20 000 слов, языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)			
	Письменный перевод 85 дней	256/день	21 800	
	Редактирование 28 дней	235/день	6 600	
	Машинописные работы 94 дня	181/день	17 000	
	Размножение 335 000 печатных страниц	0,013/печатная страница	4 300	
	Распространение 13 400 документов	0,065/документ	900	50 600
II.	<u>Обслуживание заседаний</u>			
	Устный перевод (языки: А, Ар, И, К, Р, Ф) I 120 дней	225/день	252 000	
	Вспомогательный персонал:			
	Сотрудник по обслуживанию конференций 200 дней	56/день	11 200	
	Сотрудник по распространению документов 50 дней	51/день	2 600	
	Рассылные 125 дней	51/день	6 400	
	Секретари со знанием двух языков 100 дней	88/день	8 800	281 000

	Общая рабочая нагрузка	Расценки в долл. США	Стоимость в долл. США	
III. Сессионная документация (132 000 слов, языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)				
Письменный перевод	560 дней	193/день	108 100	
Редактирование	186 дней	239/день	44 500	
Машинописные работы	616 дней	91/день	56 100	
Размножение	2 240 000 пе- чатных страниц	0,017/пе- чатная страница	38 100	
Распространение	112 000 до- кументов	0,117/до- кумент	13 100	259 900
IV. Послесессионная документация (20 000 слов, языки: А, Ар, И, К, Р, Ф)				
Письменный перевод	85 дней	256/день	21 800	
Редактирование	28 дней	235/день	6 600	
Машинописные работы	94 дня	181/день	17 000	
Размножение	335 000 пе- чатных страниц	0,013/пе- чатная страница	4 300	
Распространение	26 800 до- кументов	0,065/до- кумент	1 700	51 400
ВСЕГО			642 900	

В дополнение к вышеизложенным расходам по обслуживанию конференций должны быть предусмотрены ассигнования на путевые расходы и суточные для сотрудников секретариата. Основное учреждение направит 25 штатных сотрудников (1 заместитель Генерального секретаря, 1 сотрудник Д-2, 3 сотрудника Д-1, 4 сотрудника С-5, 7 сотрудников С-4, 2 сотрудника С-3, 6 сотрудников С-3 и 4 сотрудника категории общего обслуживания). На основании этого путевые расходы и суточные для сотрудников секретариата составят 105 500 долл. США в том случае, если местом проведения будет избрана Женева.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯМАЙКИ

относительно использования комплекса Центра по проведению конференций и Помещений, предназначенных для Канцелярии Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву Организации Объединенных Наций в Кингстоне, Ямайка

ВО ИСПОЛНЕНИЕ Соглашения между Организацией Объединенных Наций и Правительством Ямайки (далее именуемым "Правительство") относительно учреждения на Ямайке Канцелярии Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву Организации Объединенных Наций для обслуживания Подготовительной комиссии для Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву, которое было заключено в Центральных учреждениях ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, Нью-Йорк, 7 марта 1983 года (далее именуемого "Соглашение о штаб-квартире"), и писем от 5 марта 1983 года, которыми обменялись Организация Объединенных Наций и Правительство (далее именуется "Обмен письмами");

УЧИТЫВАЯ, что Правительство согласилось в соответствии с Соглашением о штаб-квартире обеспечить наличие всех необходимых средств, с тем чтобы дать Канцелярии Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву Организации Объединенных Наций в Кингстоне возможность выполнять свои функции в отношении Подготовительной комиссии согласно соответствующим решениям Генеральной Ассамблеи;

И ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ то, что в соответствии с письмами, обмен которыми состоялся 5 марта 1983 года, было решено, что Правительство и Генеральный секретарь начнут переговоры с целью достижения соглашения относительно характера и уровня услуг и соответствующих ставок эксплуатационных расходов Центра по проведению конференций и стоимости аренды служебных помещений, предназначенных для использования Канцелярией Специального представителя в Кингстоне;

В СИЛУ ЭТОГО стороны в настоящем Соглашении договариваются о следующем:

Статья I

Цель

Настоящее Соглашение устанавливает основные условия и взаимные обязательства, регулирующие использование и аренду ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ Правительственного центра по проведению конференций и служебного здания, расположенных в Кингстоне, Ямайка, и более подробно описанных в приложении I к настоящему Соглашению, которые Правительство соглашается передать в распоряжение Организации Объединенных Наций для цели обслуживания Подготовительной комиссии для Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву и обеспечения служебных помещений для Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву Организации Объединенных Наций (далее именуемых "Канцелярия").

A. ЦЕНТР ПО ПРОВЕДЕНИЮ КОНФЕРЕНЦИЙ

Статья II

Использование Центра

1. Правительство соглашается настоящим предоставлять в пользование Организации Объединенных Наций по мере необходимости и по просьбе, представляемой в письменном виде по крайней мере за 30 дней, Центр по проведению конференций, включающий в себя здание для конференций соединительный первый этаж служебного здания (далее именуемый "Центр"), для цели проведения совещаний, конференций, консультаций, запланированных программ и любых других видов деятельности, связанных с функциями Подготовительной комиссии.

2. а) За период, в течение которого Центр используется и арендуется Организацией Объединенных Наций, как предусмотрено в пункте 1 выше (далее именуемый "период пользования"), Организация Объединенных Наций делает взнос для покрытия эксплуатационных расходов Центра по ставке 75 691,75 ямайского доллара в неделю, что более подробно излагается в приложении II к настоящему Соглашению.

б) Взнос Организации Объединенных Наций для покрытия предусмотренных в настоящем Соглашении эксплуатационных расходов Центра касается следующей части услуг, предоставляемых Правительством в течение периода фактического использования:

- 1) коммунальные услуги, включая водоснабжение, электроэнергию, бытовой газ, аренду телефонной сети по базовым ставкам и кондиционирование воздуха;

- ii) услуги по управлению и эксплуатационному обслуживанию здания (включая общую уборку помещений - персонал, материалы и средства);
- iii) содержание противопожарного оборудования и системы противопожарной охраны;
- iv) содержание и ремонт лифтов;
- v) содержание и ремонт электронной системы устного перевода;
- vi) содержание и ремонт оборудования по кондиционированию воздуха;
- vii) страхование.

3. Стороны договариваются, что платежи, производимые Организацией Объединенных Наций для покрытия эксплуатационных расходов Центра в течение периода пользования, как это предусматривается настоящим Соглашением, представляют собой единственный взнос Организации Объединенных Наций и что Организация Объединенных Наций не несет ответственность ни за какие расходы, платежи, обязательства или любые другие издержки, которые могут возникнуть в результате использования и аренды Организацией Объединенных Наций Центра, если иное не предусматривается в настоящем Соглашении.

Статья III

Средства, услуги и содержание Центра

1. Для целей осуществления положений пункта 1 статьи II выше Правительство в течение периода пользования предоставляет следующие средства:

а) полное и исключительное пользование залами заседаний, столовыми помещениями и другими удобствами в здании для конференций;

б) полностью оборудованные служебные помещения на первом этаже служебного здания на территории Центра.

2. В течение периода пользования постоянно и в полной мере обеспечивается содержание средств, предоставляемых Правительством в соответствии с пунктом 1 выше, и в частности Правительство обеспечивает:

- а) услуги по содержанию здания, включая вентиляцию и кондиционирование воздуха;
 - б) содержание противопожарного оборудования и системы противопожарной охраны;
 - с) услуги по содержанию и ремонту лифтов;
 - д) услуги по содержанию и ремонту электронного оборудования;
 - е) услуги по содержанию и ремонту кухонного оборудования;
 - ф) услуги по уборке помещений;
 - г) услуги по охране;
 - h) все коммунальные и прочие услуги, включая электро- и водоснабжение, кондиционирование воздуха и снабжение бытовым газом;
 - и) места для стоянки транспортных средств;
 - j) услуги в области страхования, предусмотренные в статье IX ниже.
3. Без ущерба для положений предыдущих пунктов настоящей статьи или любых других положений настоящего Соглашения Организация Объединенных Наций может в случае необходимости вне периода пользования и при согласии Правительства частично использовать любые вышеупомянутые средства Центра на таких условиях, о каких договорятся Стороны.

В. СЛУЖЕБНОЕ ЗДАНИЕ

Статья IV

Использование и аренда помещений

КРОМЕ ТОГО, Правительство соглашается предоставить в распоряжение Организации Объединенных Наций часть второго этажа служебного здания Центра, площадь которой составляет приблизительно 10 000 квадратных футов и которая более подробно описана в приложении III и показана на плане этого этажа в приложении IV к настоящему Соглашению (далее именуемую "помещения"), наряду с правом доступа в Помещения и выхода из них, правом на совместное с другими арендаторами указанного здания использование средств общего пользования, лифтов, противопожарных систем, кондиционеров, мест для стоянки автомашин и других мест общего пользования указанного служебного здания;

ПОДЛЕЖАЩУЮ ЗАНЯТИЮ и использованию Канцелярией для осуществления ее официальных функций в связи с обслуживанием Подготовительной комиссии и для любых других связанных с этим функций;

НА СРОК в 2 года начиная с 1 января 1984 года (далее именуемый "СРОК"), если он не прекращается раньше, как предусмотрено ниже, при наличии у Организации Объединенных Наций дискреционного права возобновить настоящее Соглашение по истечении этого Срока путем уведомления в письменной форме на дополнительный срок в ДВА года на тех же условиях, какие указаны в настоящем Соглашении, однако при условии внесения по согласию Сторон таких коррективов в эксплуатационные расходы, какие могут потребоваться в результате увеличения стоимости обслуживания.

Статья V

Расходы по эксплуатации Помещений

I. В течение СРОКА, предусматриваемого в настоящем Соглашении относительно использования Помещений, Организация Объединенных Наций вносит сумму в размере 38 244,82 ямайского доллара в месяц, как указывается в приложении V к настоящему Соглашению, для покрытия эксплуатационных расходов, которые несет Правительство в период, когда Помещения предоставляются в распоряжение Организации Объединенных Наций, причем эта сумма выплачивается ежемесячно начиная с 1 января 1984 года.

2. Платежи, предусматриваемые настоящим Соглашением, представляют собой единственный взнос Организации Объединенных Наций для покрытия расходов по использованию и аренде ею Помещений, в том числе расходов на содержание лифтов, системы противопожарной охраны и оборудования по кондиционированию воздуха, расходов по персоналу, включая управление и эксплуатацию здания, расходов на обеспечение кондиционирования воздуха, электроснабжение, обычную чистку ковров и борьбу с насекомыми, а также ежемесячной арендной платы за пользование телефонным коммутатором и платы за подключение к телефонной сети, за исключением междугородних линий и линий добавочных аппаратов.

Статья VI

Проверка Помещений

По заключении настоящего Соглашения Стороны организуют подготовку инвентарного перечня приспособлений, устройств и оборудования в Помещениях, принадлежащих Правительству, в течение десяти дней после подписания настоящего Соглашения, и этот перечень прилагается к настоящему Соглашению в качестве приложения VI, которое составляет его неотъемлемую часть.

Статья VII

Эксплуатация здания, содержание Помещений и управление ими

1. Правительство за свой счет содержит Помещения, земельные участки и здания, часть которых они составляют в хорошем состоянии, обеспечивая надлежащий ремонт и уход за ними, а также сохраняет внешний вид и содержит указанные земельные участки и здания и места общего пользования, включая лифты, систему противопожарной охраны и оборудование по кондиционированию воздуха, в хорошем, привлекательном и рабочем состоянии. Лифты, оборудование по кондиционированию воздуха и услуги по уборке помещений предоставляются таким образом и в такое время, чтобы это облегчало осуществление Канцелярией ее функций, как это более подробно излагается в приложении VII к настоящему Соглашению.

2. Правительство продолжает за свой счет обеспечивать пользование телефонным коммутатором, доступ к которому предоставляется в Помещениях в настоящее время, и любые другие услуги, включая водо- и электроснабжение, первоначальное оснащение здания стандартными осветительными приборами, а также лампами дневного света, другими лампами, лампочками и балластными сопротивлениями, разумно необходимыми для эффективного исполнения функций Канцелярии;
ПРИ УСЛОВИИ, однако, что Организация Объединенных Наций несет

ответственность за оплату всех расходов в связи с международными разговорами и местными разговорами сверх лимита пользования, покрываемого ежемесячной платой за подключение к сети, на основе предъявляемых счетов по существующим тарифам на те же услуги для местных пользователей.

Статья VIII

Перестройки, приспособления и сооружения

1. Организация Объединенных Наций может производить незначительные неконструктивные перестройки и может возводить мелкие конструкции, приспособления или сооружения, необходимость в которых может возникнуть, после получения письменного согласия Правительства, и может устанавливать дополнительные устройства и оборудование, требуемые для выполнения ее функций; ПРИ УСЛОВИИ, что, если возникает необходимость в конструктивных изменениях, перестройках, расширении, замене или ремонте Помещений и находящихся в них устройств и оборудования, они осуществляются Правительством в условиях, которые не будут создавать неоправданных помех для осуществления функций Канцелярии.
2. По истечении или при досрочном прекращении действия настоящего Соглашения или любого документа о его продлении Организация Объединенных Наций сдаст Правительству Помещения в хорошем состоянии и отремонтированными, с учетом нормального износа, за исключением случаев действия стихийных факторов, обстоятельств *force majeure* и утраты в результате пожара, а также других покрываемых страхованием рисков.
3. Оборудование, приспособления или сооружения, возведенные или установленные Организацией Объединенных Наций, за исключением стационарных приспособлений или сооружений, не становятся частью недвижимости и могут быть удалены Организацией Объединенных Наций в любое время или по истечении срока действия настоящего Соглашения или любого документа о его возобновлении, за исключением тех усовершенствований, которые Организация Объединенных Наций по просьбе Правительства, уведомляющего Организацию Объединенных Наций за тридцать дней, соглашается продать Правительству; в этом случае Правительство возмещает Организации Объединенных Наций издержки на них по преобладающей балансовой стоимости. ПРЕДУСМАТРИВАЕТСЯ, что при удалении оборудования, приспособлений или сооружений, возведенных Организацией Объединенных Наций, Организация Объединенных Наций, при наличии просьбы со стороны Правительства, восстанавливает Помещения до того состояния, в каком они находились во время вступления во владение ими, с учетом разумного и нормального износа и повреждений, вызванных стихийными факторами или обстоятельствами, не подвластными Организации Объединенных Наций.

С. Общие положения

Статья IX

Страхование

1. В течение срока действия настоящего Соглашения или любого документа о его продлении Правительство обеспечивает в отношении Помещений и, на период пользования, Центра и продлевает за свой счет страхование от огня с индоссаментом на расширенное страхование; ПРИ УСЛОВИИ, однако, что Правительство не обязано страховать приспособления, устройства и другое оборудование, принадлежащие Организации Объединенных Наций и установленные ею в Помещениях.

2. Правительство осуществляет надлежащее страхование от гражданской ответственности за ущерб третьим лицам, охватывающее его право собственности на Центр и Помещения, и осуществляет надлежащее страхование от гражданской ответственности за ущерб третьим лицам, охватывающее земельные участки и здания, места для стоянки автомашин, тротуары и другие места общего пользования.

3. Правительство предоставляет Организации Объединенных Наций доказательства того, что предусматриваемое в настоящей статье страховое покрытие обеспечено.

4. В случае ущерба, повреждения или разрушения Помещений или Центра в результате пожара или по каким-либо другим причинам Правительство или его страховщик, агенты или уполномоченные не обращаются с иском о возмещении к Организации Объединенных Наций или ее агентам или сотрудникам, которые не несут никакой материальной или финансовой ответственности в этом отношении, за исключением тех случаев, когда это может произойти в результате чрезвычайной небрежности или умышленного невыполнения обязательств Организацией Объединенных Наций.

Статья X

Ущерб зданиям

1. В случае полного разрушения Центра или Помещений или здания, часть которого составляют Помещения, в результате пожара, обстоятельств *force majeure* или по какой-либо другой причине или в случае закрытия Канцелярии, настоящее Соглашение, включая обязательства по платежам, взятые на себя Организацией Объединенных Наций по данному соглашению, немедленно прекращает свое действие. ПРЕДУСМАТРИВАЕТСЯ, что в случае частичного разрушения или повреждения Помещений или Центра или здания, часть которого составляют Помещения, Организация Объединенных Наций имеет дискреционное право продолжать руководствоваться настоящим Соглашением, если Правительство в течение 60 дней со времени такого происшествия убедит Организацию Объединенных Наций в том, что были приняты или предлагаются надлежащие меры по восстановлению Помещений в разумные сроки. Если Организация Объединенных Наций предпочтет остаться в ставших частично непригодными помещениях, она имеет право на соразмерную скидку или сокращение в отношении производимых или причитающихся платежей для покрытия расходов, которые понесло Правительство, предоставив Центр или Помещения в распоряжение Организации Объединенных Наций.

2. В случае перерыва в оказании или неполного оказания, в связи с забастовками, механическими неполадками или по другим причинам, любых услуг, предоставляемых или требуемых в Помещениях или в Центре, Правительство обязуется принять такие меры, какие могут быть необходимы для восстановления уровня таких услуг без неоправданных задержек. Организация Объединенных Наций имеет право на соразмерное снижение или сокращение предусматриваемых в настоящем Соглашении расходов по использованию и аренде помещений в течение периода таких перерывов в оказании услуг или неполного их оказания.

Статья XI

Спокойное владение

Правительство берет на себя обязательство и заключает с Организацией Объединенных Наций соглашение о том, что при соблюдении и исполнении Организацией Объединенных Наций всех сроков обязательств и условий, которые подлежат соблюдению и исполнению со стороны Организации Объединенных Наций, Организация Объединенных Наций может мирно и спокойно пользоваться описываемыми здесь Помещениями в течение устанавливаемого здесь срока.

Статья XII

Привилегии и иммунитеты

Ничто в настоящем Соглашении не должно истолковываться в качестве умаления каких-либо привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций или отказа в их предоставлении, явно выраженного или подразумеваемого. БОЛЕЕ ТОГО, настоящее Соглашение обусловливается Соглашением о штаб-квартире, заключенным в Центральном учреждении ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, Нью-Йорк, 7 марта 1983 года, и истолковывается и применяется в соответствии с ним.

Статья XIII

Урегулирование споров

Любой спор, разногласие или претензия, вытекающие из настоящего Соглашения, или связанные с ним или с его нарушением или прекращением его действия и не разрешенные дружеским образом на основе консультаций или переговоров, урегулируются путем арбитражного разбирательства в соответствии со статьей 11 (2) Соглашения о штаб-квартире, и Стороны дадут согласие на обязательность для себя любого арбитражного решения, вынесенного в качестве окончательного решения в отношении любого такого спора, разногласия или претензии.

Статья XIV

Прекращение действия

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено на каком-либо основании любой из сторон с подачей предварительного уведомления о намерении прекратить его действие за 90 дней.

Статья XV

Приложения

К настоящему Соглашению прилагаются Приложения I, II, III, IV и V, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Совершено в _____ дня _____ 1983 года.

За ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

За ПРАВИТЕЛЬСТВО
